

***Rapport du stage de formation
professionnelle en France en 2022***

Comité d'organisation du stage (éd.)

La Société japonaise de langue et littérature françaises (SJLLF), la Société japonaise de didactique du français (SJDF) et l'Ambassade de France au Japon

Rapport sur le stage d'été en 2022 au Centre de Linguistique Appliquée (CLA)

Saki ISHII

Ayant eu l'occasion de participer au stage d'été qui s'est tenu au Centre de Linguistique Appliquée de l'Université Franche-Comté du 1^{er} au 11 août 2022, j'aimerais rendre compte dans ce rapport de fruits de ce séjour. Je tiens tout d'abord à remercier sincèrement l'Ambassade de France au Japon, la Société Japonaise de Langue et Littérature Françaises et la Société Japonaise de Didactique du Français qui m'ont fait confiance et m'ont donné cette merveilleuse opportunité. Je souhaiterais adresser particulièrement mes remerciements à Madame Hagio Eriko de l'Ambassade de France au Japon pour son précieux soutien qui fut toujours une grande aide pour moi, notamment dans la situation difficile engendrée par le covid-19, toujours actif dans le monde.

Les cours étaient répartis entre « modules » (trois modules d'une heure trente par jour pour un total de 12 heures par module) et « forums » (session d'une heure trente). Comme plusieurs modules se déroulaient en même temps, nous en avons préalablement choisi trois que nous avons suivis régulièrement pendant quinze jours. Les forums, pour leur part, exigeaient une participation assidue aux trois séances. Voici les modules et les forums que j'ai suivis :

Les Modules

1. Favoriser les pratiques ludiques et créatives (8h30-10h00) Mme Francine Beissel
2. Pratique de l'écriture créative (10h30-12h00) Mme Francine Beissel
3. Favoriser les interactions à l'oral (13h30-15h00) Mme Caroline Langer

Les Forums (15h30-17h00)

1. Visite médiathèque
2. Stratégie d'apprentissage et Gestion du stress (2 séances) Mme Mariella Vitorou
3. Votre voix, une amie à protéger (3 séances) Mme Mariella Vitorou

Ces trois modules m'ont permis de découvrir de nouvelles activités et de nouveaux outils pour améliorer et enrichir la manière d'enseignement. Les techniques auxquelles nous avons été initiés dans les cours de Mme Beissel avaient toujours le souci de la praticabilité et de l'effet pédagogique. Ce que j'ai apprécié beaucoup chez Mme Langer, était l'utilisation du Moodle et de Google Drive permettant de partager immédiatement les documents utilisés ou les arguments évoqués au cours des séances. Avec ces outils, il est possible d'accéder facilement aux fichiers du monde entier même après le stage. L'ambiance des modules étaient chaleureuse et animée de toute évidence grâce à la préparation et aux efforts de ces formatrices toujours

actives, disponibles et à l'écoute de nos besoins.

Par ailleurs, les trois forums auxquels j'ai participé m'ont plutôt servi à reconsidérer l'utilisation de mon propre corps pour donner efficacement mes cours : la manière de gérer le stress, le fonctionnement de l'appareil vocal, ou bien encore l'importance d'une bonne posture corporelle. Au cours des séances, j'ai pu faire le point des qualités que j'e possédais déjà et de celles qui me restaient à acquérir, en particulier dans ma voix. La formatrice, Mme Vitorou, m'a patiemment donné des conseils. Je n'avais jamais eu d'occasion de ce genre et je suis donc très reconnaissante de son aide.

Nous avons eu aussi de précieuses expériences d'échanges avec les autres participants du monde qui partagent le même type d'activité. Les échanges dans notre langue commune, le français, m'ont fait expérimenter le « plaisir de la communication ». Avoir ce plaisir est fondamental pour les apprenants : c'est justement ce qui les motive à apprendre et à parler une langue si différente de la leur. Ce stage d'été m'a donc permis non seulement de découvrir de nouvelles méthodes didactiques mais aussi de retrouver l'essentiel de l'apprentissage qui est « le plaisir ».

Rapport de stage d'été 2022 au CLA de Besançon (résumé)

Arisa SANO

Du lundi 1^{er} au jeudi 11 août 2022, j'ai effectué le stage d'été organisé par le Centre de linguistique appliquée (CLA) de Besançon de l'Université de Franche-Comté. Besançon est une jolie ville de province baignée par Doubs où flotte un parfum littéraire : on peut y visiter la maison natale de Victor Hugo et une maison de campagne de Colette et son paysage pittoresque réapparaît dans *Le Rouge et le Noir* de Stendhal.

Je vais présenter maintenant les grandes lignes des trois modules auxquels j'ai participé et mes commentaires. Un des points forts du stage venait de ce que nous avons pu essayer tous les outils pédagogiques présentés ainsi que les jeux, ce qui nous a permis de réfléchir sur leur faisabilité avec notre propre public.

Module 1 : Enseigner la grammaire autrement - Mme Caroline Langer

C'est un module qui se penche sur l'enseignement ludique et créatif de la grammaire française. Beaucoup de jeux que nous avons découverts dans ce module ressemblent à ceux que font les enfants japonais, comme le jeu de chaises. Alors que je me suis bien amusée moi-même avec ces jeux quand j'étais petite, le jeu et l'apprentissage n'ont jamais été mélangés, au moins dans mon école primaire. Par contre, dans le cours privé d'anglais que je suivais depuis mon enfance, même lorsque j'étais collégienne, je me souviens d'avoir joué aux cartes avec des mots anglais ou fait l'échange des cadeaux de Noël en chantant « We wish you a merry christmas ». Plus j'apprends les méthodes non-traditionnelles de la didactique du français, plus je ne peux m'empêcher d'avoir des doutes sur la façon dont le français est enseigné, surtout dans le cadre de la deuxième langue étrangère à l'université au Japon, où on a tendance à négliger un développement équilibré des quatre compétences, dont le curriculum ou le manuel peut aller jusqu'au passé simple en première année. L'idée soulignée à plusieurs reprises par Caroline – elle n'aimait pas être appelée Mme Langer etc. – de l'importance de la « répétition en spirale » dans l'apprentissage de la grammaire m'a aussi marqué. Et pour faire des groupes au hasard, avant, je distribuais des cartes retournées avec des lettres de l'alphabet, mais j'ai compris qu'il serait plus rapide (et que cela pourrait constituer un petit exercice de compréhension orale) de le faire en désignant oralement chaque apprenant par exemple par « pomme, poire, pêche... ».

Ressources qui m'ont paru utiles : Voki, Padlet, jeu de conjugaison avec une balle, jeu de chaises, Fais-moi un dessin !, portrait chinois, jeu de vocabulaire avec le tableau noir, Jacques Prévert « Déjeuner du matin », pub de Jex Four

Module 2 : Inverser la classe avec des ressources numériques - Mme Caroline Langer

Un module sur les avantages de la classe inversée et sa bonne pratique avec les ressources numériques. J'ai appris beaucoup évidemment de Caroline, mais aussi d'autres professeurs venant de pays étrangers comme la Grèce et l'Iran. Il me semble qu'il y a beaucoup plus d'idées et d'outils, dans les pays étrangers qui mettent l'accent sur le plaisir des apprenants qu'au Japon ; je pense que cela n'a pas commencé avec la pandémie de la covid mais que c'est une tendance plus ancienne dans l'enseignement lui-même – depuis l'enseignement primaire – qui accorde plus de place à la liberté et à la créativité. Par contre, je ne suis pas tout à fait convaincue des avantages de la classe inversée, étant donné la situation actuelle de l'enseignement des langues étrangères au sein de l'université japonaise (elle serait beaucoup plus efficace auprès des apprenants d'école de langue qui sont plus motivés et ont plus de temps à consacrer à l'apprentissage).

Ressources qui m'ont paru utiles : QuiZinière et Liveworksheets

Module 3 : Favoriser les interactions à l'oral - Mme Caroline Langer

Afin d'éviter que l'apprentissage des langues étrangères ne tombe dans une simple transposition de la langue maternelle dans la langue étrangère (non seulement au niveau du vocabulaire mais aussi des attitudes et des comportements), il faut comprendre et pratiquer les traits socio-culturels propres à cette langue – c'est de ce point de vue que nous avons travaillé dans ce module sur les interactions (à l'oral), qu'on appelle souvent « cinquième compétence » dans la maîtrise de la langue étrangère. Dans les dernières sessions, par groupe de 3-4 personnes, nous avons enregistré en dehors de la classe une interaction orale avec un(e) natif(ve) du français, et créé une fiche pédagogique sur la vidéo ou le son enregistrés que nous avons présenté sous la forme d'un exposé. Les autres groupes avaient choisi par exemple l'office de tourisme, un glacier, la réservation d'un rendez-vous chez le docteur ; pour notre part, nous avons filmé, sur la proposition d'un stagiaire vénézuélien, un échange dans une librairie près de l'université. Il s'agissait d'un petit dialogue entre le libraire et une cliente qui veut acheter un essai de Philippe Delerm. L'intention de Caroline était que nous puissions utiliser ces enregistrements après notre retour dans notre pays, dans les établissements où nous enseignons. La pratique du jeu de rôle entre les apprenants en classe est classique, mais il était évident que de le faire filmer et de le partager pouvait produire un nouvel effet ludique (même entre professeurs, nous avons bien rigolé en voyant ou en écoutant les vidéos/sons qui nous ont permis de redécouvrir la personnalité de chacun).

Ressources qui m'ont paru utiles : CLAPI-FLE, Flipgrid, Questionnaire de Proust, « Easy French »

Activités culturelles et autres

J'ai profité du premier samedi pour visiter le Centre Paul Klee et le Musée des Beaux-Arts de Berne en Suisse, où je voulais aller depuis quelque temps. Parmi les stagiaires, il y en avait un Suisse, qui m'a indiqué une application pour smartphone des chemins de fer fédéraux suisses, ce qui m'a beaucoup aidé. Le lendemain, j'ai participé à l'excursion dans le Haut Doubs dont les frais étaient pris en charge par l'Ambassade. Là, nous avons rencontré d'autres personnes (d'âges et nationalités différentes) participant à l'école d'été au CLA. J'ai notamment eu le plaisir d'échanger avec un jeune Bahreïnien qui était passionné de *rakugo* et qui apprenait tout seul le japonais. Il y avait aussi deux séances de cinéma pendant mon séjour, à tarif réduit avec la carte CLA, et j'ai eu la chance de voir *Les Olympiades* de Jacques Audiard et *Tralala* d'Arnaud et Jean-Marie Larrieu. Après le stage, je me suis rendue en République tchèque, ce qui m'a permis de revoir une stagiaire tchèque, professeure en lycée et mère des quatre enfants. Je ne peux qu'être reconnaissante pour toutes ces rencontres et découvertes que je n'aurais pas faites si je n'avais pas participé au stage.

Pour finir, je tiens à remercier chaleureusement tous ceux qui m'ont donné l'occasion d'effectuer un stage si fructueux et si bien organisé : la Société Japonaise de Didactique du Français, la Société Japonaise de Langue et Littérature Françaises, le Comité d'organisation du stage, l'Ambassade de France au Japon notamment Mme Hagio du service culturel, Campus France, les formateurs et personnels du CLA, et surtout, les deux stagiaires japonaises qui ont partagé avec moi les joies et les difficultés tout au long du stage.

Rapport de stage d'été 2022 au CLA de Besançon

Mana Aimée MEHRENBARGER

Du 1er au 11 août 2022, j'ai participé au stage du FLE à l'Université Franche-Comté à Besançon. Je présente ici les cours (où j'ai appris les applications et sites web utiles pour enseigner le français), les ateliers et les événements auxquels j'ai assisté pendant le stage, ainsi que certaines choses que j'ai personnellement remarquées (comme le fait qu'il fait chaud à Besançon en été !) et d'autres détails qui seront utiles aux futurs participants.